

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

enta bhAgyamu-sAranga

In the kRti ‘enta bhAgyamu’ – rAga sAranga (tALa Adi), SrI tyAgarAja states that the Lord is his fortune.

P enta bhAgyamu mApAla kalgitivi
'evar(I)Du muj-jagamulalO tana(kenta)

A centa jEri saujanyuDai paliki
cinta bAga tolaginci brOcitivi (enta)

C munnu nI samIpamuna velayu san-
munulan(e)llan(²a)Nim(A)di lIlalacE
tinnagAnu pAlanamu ³jEsin(a)TTu
nannu kAcitivi tyAgarAja nuta (enta)

Gist
O Lord praised by this tyAgarAja!

How fortunate of me that You happen to be on our side!
Who is equal to me in all the three Worlds?

Coming near, talking to me as a benefactor, You protected me by removing totally all my worries.

You protected me too in the same way as You, earlier, governed nicely, all those great ascetics existing near You, by Your divine sports of super-human powers.

Word-by-word Meaning

P How (enta) fortunate (bhAgyamu) of me that You happen to be (kalgitivi) on our side (mA pAla)! Who (evaru) is equal (IDu) (evarIDu) to me (tanaku) (tanakenta) in all the three Worlds (muj-jagamulalO)?

A Coming near (centa jEri), talking (paliki) to me as a benefactor (saujanyaDai), You protected (brOcitivi) me by removing (tolaginci) totally (bAga) all my worries (cinta);

How fortunate of me that You happen to be on our side! Who is equal to me in all the three Worlds?

C You protected (kAcitivi) me (nannu) too in the same way (aTTu) as You earlier (munnu) governed (pAlanamu jEsina) (jEsinaTTu) nicely (tinnagAnu) all those (ellanu) great ascetics (san-munulanu) existing (velayu) near (samIpamuna) You (nI), by Your divine sports (IlalacE) of super-human powers (aNimA Adi) (sanmunulanellanaNimAdi);

O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! How fortunate of me that You happen to be on our side! Who is equal to me in all the three Worlds?

Notes –

Variations -

¹ – evarIDu – evvarIDu.

³ – jEsinaTTu – jEsinaTu. As ‘jEsinaTTu’ is more appropriate, the same has been adopted.

References –

² - aNimAdi – Eight kinds of super-human powers (siddhi) – aNiman – become minute as atom; laghiman – extreme lightness; prApti – reach anything (moon with the tip of finger); prAkAmya – irresistible will; mahiman – illimitable bulk; ISitA – supreme dominion; vaSitA – subjugating by magic; kAmAvaSAyitA – suppressing all desires.

² - aNimAdi IlalacE – While there are many instances of super-human powers demonstrated by SrI rAma, the episodes of breaking the bow of Siva in the court of King janaka, vanquishing paraSu rAma, killing khara and other fourteen thousand demons in a matter an hour and a half single handedly, piercing seven sAla trees with a single arrow, lifting the flinging the carcass of dundhubi to a great distance – these all are worth mentioning.

Comments -

¹ – evarIDu tanaku – In some books, this has been applied to the Lord and translated as ‘who is equal to You (in the three Worlds)’. In my opinion, the word ‘tanaku’, indicates ‘self’; therefore, SrI tyAgarAja seems to state that ‘I am so blessed that there is none equal to me (in the three Worlds)’.

² – aNimAdi IlalacE – In some books, this has been translated as ‘bestowing aNimAdi siddhis on the sages’. In my opinion, in view of the word ‘IlalacE’, ‘aNimAdi’ should be applied to the Lord. Though Lord is beyond the siddhis, the word ‘IlalacE’ cannot otherwise be properly translated. If however, instead of the ‘IlalacE’, it is ‘siddhulacE’, then this could, probably, be attributed to the sages.

Devanagari

प. एन्त भाग्यमु मापाल कल्गितिवि

एव(री)डु मुज्जगमुल्लो तन(केन्त)

अ. चेन्त जेरि सौजन्युडै पलिकि

चिन्त बाग तोलगिञ्चि ब्रोचितिवि (ए)

च मुन्नु नी समीपमुन वेलयु
सन्मुनुल(ने)ल्ल(न)णि(मा)दि लीललचे
तिन्नगानु पालनमु जेसि(न)ट्टु
नन्नु काचितिवि त्यागराज नुत (ए)

English with Special Characters

pa. enta bhāgyamu māpāla kalgitivi
eva(rī)ḍu mujjagamulalō tana(kenta)
a. centa jēri saujanyuḍai paliki
cinta bāga tolagiñci brōcitivi (e)
ca munnu nī samīpamuna velayu
sanmunula(ne)lla(na)ṇi(mā)di līlalacē
tinnagānu pālanamu jēsi(na)ṭṭu
nannu kācitivi tyāgarāja nuta (e)

Telugu

ప. ఎన్త భాగ్యము మాపాల కల్గితివి
ఎవ(రీ)డు ముజ్జగములలో తన(కెన్త)
అ. చెన్త జేరి సౌజన్యుడై పలికి
చిన్త బాగ తొలగిజ్చి బ్రోచితివి (ఎ)
చ మున్ను నీ సమీపమున వెలయు
సన్మునుల(నె)ల్ల(న)ణి(మా)ది లీలలచే
తిన్నగాను పాలనము జేసి(న)ట్టు
నన్ను కాచితివి త్యాగరాజ నుత (ఎ)

Tamil

ப. எந்த பா⁴க்³யமு மாபால கல்கி³திவி
எவ(ரீ)டு³ முஜ்-ஜக³முலலோ தன(கெந்த)
அ. செந்த ஜேரி ஸௌஜன்யுடை³ பலிகி
சிந்த பா³க்³ தொலகி³ஞ்சி ப்³ரோசிதிவி (எ)
ச முன்னு நீ ஸமீபமுன வெலயு ஸன்-
முனுல(னெ)ல்ல(ன)ணி(மா)தி³ லீலலசே
தின்னகா³னு பாலனமு ஜேஸி(ன)ட்டு
நன்னு காசிதிவி த்யாக்³ராஜ நுத (எ)

எத்தனைப் பேறுடைத்தேன்! எமது பங்கில் உண்டாகினை!
எவரீடு மூவுலகிலும் தனக்கு?

(எனது) அருகில் வந்து, இனியோனாகப் பேசி,
கவலைகளை முற்றிலும் போக்கிக் காத்தனை;
எத்தனைப் பேறுடைத்தேன்! எமது பங்கில் உண்டாகினை!
எவரீடு மூவுலகிலும் தனக்கு?

முன்னம், உனது அண்மையில் விளங்கிய, நன்-
முனிவர்கள் யாவரையும், அணிமாதி திருவிளையாடல்களினால்
சிறக்கப் பாதுகாத்தது போன்று,
என்னையும் காத்தனை; தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!
எத்தனைப் பேறுடைத்தேன்! எமது பங்கில் உண்டாகினை!
எவரீடு மூவுலகிலும் தனக்கு?

அணிமாதி - அணிமா ஆகிய எண்சித்திகள்

Kannada

ಪ. ಎನ್ನ ಭಾಗ್ಯಮು ಮೌಪಾಲ ಕಲ್ಪಿತಿವಿ
ಎವ(ರೀ)ಡು ಮುಜ್ಜಗಮುಲಲೋ ತನ(ಕೆನ್ನ)
ಅ. ಚೆನ್ನ ಜೇರಿ ಸೌಜನ್ಯಡೈ ಪಲಿಕಿ
ಚೆನ್ನ ಬಾಗೆ ತೊಲಗಿಜ್ಜಿ ಬ್ರೋಚಿತಿವಿ (ಎ)
ಚೆ ಮುನ್ನು ನೀ ಸಮೀಪಮುನ ವೆಲಯು
ಸನ್ನುನುಲ(ನೆ)ಲ್ಲ(ನೆ)ಣಿ(ಮಾ)ದಿ ಲೀಲಲಚೇ
ತಿನ್ನಗಾನು ಪಾಲನಮು ಜೇಸಿ(ನೆ)ಟ್ಟು
ನೆನ್ನು ಕಾಚಿತಿವಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಎ)

Malayalam

ಪ. എന്ത ഭാഗ്യമു മാപാല കല്പിതിവി
എവ(രീ)ഡു മുജ്ജഗമുലലോ തന(കെന്ത)
അ. ചെന്ത ജേരി സൗജന്യഡൈ പലികി
ചിന്ത ബാഗ തൊലഗിഞ്ചി ബ്രോചിതിവി (എ)
ച മൂന്നു നീ സമീപമുന വെലയു
സന്മുനುല(നെ)ല്ല(ന)ണി(മാ)ദി ലീലലചേ
തിന്നഗാനു പാലനമു ജേസി(ന)ട്ടു
നന്നു കാചിതിവി ത്യാഗരാജ നുത (എ)

Assamese

প. এন্ত ভাগ্যমু মাপাল কল্পিতিরি

এব(রী)ডু মু□গমুললো তন(কেস্ত) (mujjagamulalō)

অ. চেস্ত জেরি সৌজন্মুডৈ পলিকি

চিস্ত বাগ তোলগিস্তিঃ রোচিতিরি (এ)

চ মুন্মু নী সমীপমুন রেলয়ু

সন্মুনুল(নে)ল্ল(ন)গি(মা)দি লীললচে

তিল্লগানু পালনমু জেসি(ন)টু

নন্মু কাচিতিরি অ্যাগরাজ নুত (এ)

Bengali

প. এস্ত ভাশ্মমু মাপাল কল্লিতিবি

এব(রী)ডু মু□গমুললো তন(কেস্ত) (mujjagamulalō)

অ. চেস্ত জেরি সৌজন্মুডৈ পলিকি

চিস্ত বাগ তোলগিস্তিঃ রোচিতিবি (এ)

চ মুন্মু নী সমীপমুন বেলয়ু

সন্মুনুল(নে)ল্ল(ন)গি(মা)দি লীললচে

তিল্লগানু পালনমু জেসি(ন)টু

নন্মু কাচিতিবি অ্যাগরাজ নুত (এ)

Gujarati

પ. અંત ભાગ્યમુ માપાલે કલ્પિતિવિ

અવ(રી)ડુ મુજ્જગમુલલો તન(કેસ્ત)

અ. ચંત જેરિ સૌજન્યુડૈ પલિકિ

ચિન્ત બાગ તોલગિસ્તિઃ બ્રોચિતિવિ (એ)

ચ મુન્મુ ની સમીપમુન વેલયુ

સન્મુનુલ(ને)લ્લ(ન)ગિ(મા)દિ લીલલચે

તિલ્લગાનુ પાલનમુ જેસિ(ન)ટુ

નન્મુ કાચિતિવિ ત્યાગરાજ નુત (એ)

Oriya

- ପ. ଏକ ଭାଗ୍ୟମୁ ମାପାଲ କଲ୍‌ଗିତିଝି
ଏଝି(ରୀ)ତୁ ମୁଝଗମୁଲଲୋ ତନ(କେନ୍ଦ୍ର)
ଅ. ତେନ୍ଦ୍ର ଜେରି ସୌଜନ୍ୟତେ ପଲିକି
ଚିନ୍ଦ୍ର ବାଗ ତୋଲଗିଝି ବ୍ରୋଚିତିଝି (ଏ)
ଚ ମୁନ୍ନୁ ନୀ ସମୀପମୁନ ଝେଲୁ
ସନ୍ନୁଲ(ନେ)ଲୁ(ନ)ଶି(ମା)ଦି ଲୀଲଲଚେ
ତିନୁଗାନୁ ପାଲନମୁ ଜେସି(ନ)ଝୁ
ନନ୍ନୁ କାଚିତିଝି ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ (ଏ)

Punjabi

- ਪ. ਏਨਤ ਭਾਗਸਮੁ ਮਾਪਾਲ ਕਲਿਗਤਿਵਿ
ਏਵ(ਗੀ)ਤੁ ਮੁੱਜਗਮੁਲਲੋ ਤਨ(ਕੇਨਤ)
ਅ. ਚੇਨਤ ਜੇਰਿ ਸੌਜਨਜੁਡੈ ਪਲਿਕਿ
ਚਿਨਤ ਬਾਗ ਤੋਲਗਿਵਿਚ ਬ੍ਰੋਚਿਤਿਵਿ (ਏ)
ਚ ਮੁੱਨੁ ਨੀ ਸਮੀਪਮੁਨ ਵੇਲਜੁ
ਸਨਮੁਨੁਲ(ਨੇ)ਲਲ(ਨ)ਦਿ(ਮਾ)ਦਿ ਲੀਲਲਚੇ
ਤਿਨਗਾਨੁ ਪਾਲਨਮੁ ਜੇਸਿ(ਨ)ਟਟੁ
ਨੱਨੁ ਕਾਚਿਤਿਵਿ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ਏ)